

Tvrpv tafvn estvmēcēt omatsket oman
táŕpa tá:fan ístami·cí·t ô·má·ckit o·má·n
 wing feathers they fly with you-all do like
 You fly with feathered wings,

mv omat ocekot omat hēcuset kērrusatskēt os” kihocvtēs.
ma ô·ma·t ó·cíko·t ô·ma·t hĭⁿ·cosit kíⁿ·łlosá·cki·t ô·ns kényho·catí·s
 [that like] it doesn't have like it seeing it you-all know it do they said
 but he doesn't have ones like that, and looking closely, you realize [that],” they said.

Momen fuswvt okakat
mo·mín fôswat oka·ká·t
 then the birds they said
 Then the birds said,

netta nockv tvlkēt omis okēkv vrekvs” kicahken,
nittá· nócka táłki·t ô·meys o·kí·ka alíkas⁷¹² keycáhkin
 (all) day sleep always does we are contending let it be! they said
 “He sleeps all day anyway, so let him go,” they said,

ele ostē fullan em vnicet pockēchtēs.
ilí ô·sti· follâ·n imáneycít pókki·chatí·s
 those with four feet were about let him help play ball
 and he helped those with four feet and played ball.

The Owl and the Dog

J. Hill (Haas IV:31–37)

Efv̄t aren opvt vnrapet ont em punayet ont este enfulletv estomēt
ifát a·lín opát anlâ·pit ónt impona·yít ónt ísti infollitá istó·mi·t
 Dog was around owl met did talked did person, people travelling what way
 Dog and Owl met, and Owl talked with him, and Owl asked Dog

omat opvt efv̄n enpohvtēs. “Pihkvyan pohakat,
ô·ma·t opát ifán inpo·hatí·s payhkayâ·n poha·ká·t
 owl the dog asked when I whoop (and) they heard it
 about the ways of people. “When they hear me hoot [‘whoop’],

naket oks cvkicakvntē?" maket efvn em pohen,
nâ·kit ó·ks cakáycá·kánti·^ má·kít ifán impo·hín
 what is it (that) they say about me (he) said dog (of) he asked
 what is it they say I am?" he said, asking Dog.

"Pelof-cepanet pihkvcoks' makakvnts" kicen,
pilo·fci·pá·nit payhkacóks má·ka·kánc kaycín
 Bottoms-boy (is) whooping they said, say said to
 "They used to say, 'Bottoms Boy is whooping,'" he told him.

"Pihkvyē pohakat vm penkvlvkēt onkvntē?" kicen,
payhkayí· poha·ká·t ampiḡkaláki·t óḡkánti·^ kaycín
 (me) whooping they heard afraid of me usually, generally told
 "When they hear me hoot, are they afraid of me?" he asked.

"Monhkos. Cem penkvlahkekos" kihcofv̄t,
móḡhko·s cimpiḡkaláhkiko·s káyhco·fat
 won't they (won't) be afraid of you told
 "No. They're not afraid of you," he said.

"Momis hopuetakucen espenkvlēcakvntis okis" kihcen,
mo·mâys hopoyta·kocín ispiḡkalí·ca·kánteys o·kéys kényhcín
 but children to scare (the children) with I mean told
 "But they do scare the children with your hooting," he said.

"O tayēskomahet onko?" opvt makvtēs.
o·^ tá·yi·skomâ·hit óḡko·^ opát má·katí·s
 well I don't amount to much did? owl said
 "Well I don't amount to much, do I?" Owl said.

Hvtvm opv vpohet okat, "Naken empenkvlvkēt
hatâm opá apo·hít o·ká·t nâ·kin impiḡkaláki·tⁱ
 again owl asked said what are they afraid of
 Again Owl asked, "What are people

ⁱ For the prefix *im-*, Hill uses *in-* before *p*, while Raiford uses *im-*.

este fullet omvntē?” kicen, efvt okat,
ísti follít o·manti·^ keycín ifát o·ká·t
 people being around, go about usually told dog said
 usually afraid of?” and Dog said,

“Naken em penkvlahkekos. Este tokat vtēkat nvfkvntot
nâ·kin impiḡkaláhkiko·s ísti tó·ka·t atí·ka·t náḡkantót
 what won't be afraid of anything if not a person as long as hit, strike
 “They're not afraid of anything. As long as it's not a person, they hit it

elēcakēt omēs” kihcofv̄t “Momis eto lvtkētis
ilí·ca·kí·t ô·mi·s káyhco·fat mo·mâys itó látki·teys
 (and) killed it do after telling it but tree fallen
 and kill it,” he told him, “But if a tree lies

tulkv̄tēt wakken, hv̄tvm eto·yvhekle sulkētis
tólkati·t wâ·kkin hatâm itoyahikli sólki·teys
 had fallen lying again brush (pile of limbs) a lot of them
 where it has fallen, or if there is a lot of brush

vpoken omat, mvn em penkvlvkē h̄ērēt ont,
apô·kin o·mâ·t man impiḡkaláki· h̄i·nli·t ônt
 together, (piled up) is that afraid of much (afraid), good (afraid of) is
 piled up, they're very afraid of that

hopvyēn vfulutēcēt fullet omvnts”
hopáyi·n afóloti·cí·t follít o·mánc
 quite a ways go around it (brush pile) being around usually (go about that way)
 and usually go quite a ways around it,”

efvt kicen, “Monkv eto·rakko wakkan ohlikin cvhecaken omat,
ifát keycín móḡka itolá·kko wákka·n ohl̄ykeyn cahíca·kin o·mâ·t
 dog said If big log lying sitting on (if) they see me (if) do
 Dog told him. “So if they see me sitting on a big fallen tree,

vm penkvlvkēt omēto?” opvt maken, “Cem penkvlahkekos.
ampiḡkaláki·t ó·mi·to·̄ opát ma·kín cimpiḡkaláhkiko·s
 afraid of me would (they be) owl said (wouldn't be) not afraid of you
 they'd be afraid of me?” Owl asked. “They wouldn't be afraid of you.

Cenvfiket acewikvkēs” efvt kicvtēs, mahokvnts.
*cinafēykit a-ciwéykakí·s*⁷¹³ *ifát keycatí·s má·ho·kánc*
 strike you throw you off dog said, told it has been said
 They’d hit you and knock you off,” Dog told him, it’s been said.

A Catamount Gets Intoxicated (Kowakkuce)ⁱ

J. Hill (Haas IV:39–45)

Pvkvvn ocet este sulkēt fullet
pánkan o·cít ísti sólki·t follit
 dance having people lots were there
 They were having a dance and lots of people were there;

uehomē eskakateu sulkēton hacakat sulketot
oyhomí· íska·ká·tiw’ sólki·ton há·ca·ká·t sólki·tot
 whisky drinking several, many getting drunk several
 there were many people drinking whisky and many getting drunk,

cvpakhokateu mont etehanateu este tat fullen
capákho·ká·tiw’ mónt itíha·ná·tiw’ ístita·t fólⁿlin
 getting mad, too and were fussing, too people were going about
 and there were people getting mad and arguing with each other

hvyatket omētan yāfkusof este hvmket aret
hayá·tkit ô·mi·ta·n yáⁿ·fkoso·f ísti hámkít a·lít
 became day it was late in the evening person one was about
 until daylight, but late in the evening, a man was going

nenen ayet omaten nene tempen hvfvpēt ocet oman
nínín a·yít o·má·tin níní tímpin hafápi·t ô·cít o·má·n
 road (on) going was near the road brushy was was
 down a road, and there was brush near the road,

mv ofvn estet opunayet okat, “Honvnwv toyis” maket
ma ó·fan ístit opóna·yít o·ká·t honánwa tó·yeys ma·kít
 [there in] person talking said a man I am said
 and someone was talking in there: “I am a man,” he said,

ⁱ Title: *kowa·kkoci* ‘bobcat’.